

Отбор текстов с учетом выделенных взаимодополняющих критериев, распределяющихся в соответствии с этапами обучения автономному чтению на ИЯ студентов технического вуза способствует формированию оптимальной базы для обучения студентов неязыковых специальностей автономному чтению на ИЯ. Актуальные, информативные, аутентичные тексты, соответствующие уровню языковой и профессиональной подготовки обучающихся стимулируют познавательную активность и позволяют удерживать и повышать мотивацию студентов в процессе обучения иноязычному чтению. Учет видов чтения по способу реализации цели чтения в процессе обучения автономному чтению поможет обучающимся научиться самостоятельно организовать работу над текстом на ИЯ, управлять видом чтения в зависимости от цели чтения, что способствует овладению обучающимися способам

ми организации автономной учебно-познавательной деятельностью.

Список литературы

1. Чичерина В.Ю. Критерии содержательной аутентичности прагматических текстов в средней школе // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах учебных заведений) [Текст]: межвузовский сборник научных статей. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – С. 36-41.
2. Шарапова С.И. Критерии отбора содержательно-текстовой базы для обучения студентов неязыкового вуза профессионально ориентированному чтению на иностранном языке // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. №102, 2009. – С. 319-322 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-otbora-soderzhatelno-tekstovoy-bazy-dlya-obucheniya-studentov-neyazykovogo-vuza-professionalno-orientirovannomu-chteniyu-na> – (Дата обращения: 21.02.2015).
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: Учебно-методическое пособие [Текст]. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа. 2005. – 225 с.
4. Горюнова Е.С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально-ориентированному чтению [Текст] // Вестник ТГПУ. – 2011. – №2. – С. 60-64.

УДК 811.11/243:378.168:004.738.5

АНАЛИЗ ПОТЕНЦИАЛА ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Соколова Э.Я.

Томский политехнический университет, Томск, e-mail: SokolovaEYa@mail.ru

В статье представлен анализ учебного потенциала Интернет ресурсов, рассматриваются сферы применения Интернет-ресурсов при организации обучения иностранному языку и показаны преимущества интеграции Интернет-ресурсов в учебный процесс. На основе анализа учебного потенциала Интернет-ресурсов сделан вывод, что использование Интернет-ресурсов способствует модернизации и обновлению форм и методов обучения.

Ключевые слова: интернет-ресурсы, интеграция, модернизация, обучение иностранному языку

ANALYSIS OF THE INTERNET-RESOURCES POTENTIAL IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Sokolova E.Y.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: SokolovaEYa@mail.ru

The article analyses the training potential of the Internet resources, considers the areas of application in foreign language acquisition and shows the advantages of the Internet resources integration in teaching process. The analysis of the Internet-resources potential leads to the conclusion of the efficiency and modernization of the teaching process due to the variety of new forms and technique available by this integration.

Keywords: Internet resources, integration, modernization, foreign language learning

В настоящее время в России идет процесс становления новой системы образования, где информационные и коммуникационные технологии стали неотъемлемой частью целостного образовательного процесса. Необходимость и даже обязательность применения информационных технологий в обучении языку являются общепризнанным фактом. «Современный этап в развитии цивилизации характеризуется не только лавинообразным нарастанием объема информации, но и стремлением ускорить процессы информационного обмена» [1].

Основным источником информационного обмена становится Интернет, популярность которого растет из года в год. Следует отметить, что одновременно с ускорением процесса обмена информации и увеличением ее объема, происходит качественное и содержательное изменение Интернета. На смену Интернет Web 1 пришел Интернет Web 2, где вместо порталов появились блоги со сменой ролевых функций пользователя (из «читателей» в «писатели»), позволяющий каждому быть соучастником творческого процесса. В Интернете появи-

лась альтернатива масс-медиа (Mass Media), получившей название Social media (например, <http://www.masternewmedia.org>), который стал еще одним источником получения экстралингвистической информации.

Идея проведения практических занятий по иностранному языку с использованием ресурсов Интернет получила широкий отклик у преподавателей практиков во всем мире. Дидактические аспекты компьютеризации обучения разрабатывались Э.Г. Азимовым, В.П. Беспалько, Б.С. Гершунским, И.О. Логиновым, Е.И. Машбиц, Р.П. Мильруд, Е.С. Полат, Н.Ф. Талызиной, И.В. Роберт, А.В. Хуторской и др.

Интенсивность использования компьютера и Интернет-ресурсов напрямую зависит от педагогической целесообразности их применения, которая определяется, исходя из целей и задач конкретного занятия, и требует методического обоснования такой интеграции с учетом специфики учебного курса. Степень интеграции Интернет-ресурсов в образовательный процесс может быть разной, начиная от применения отдельных Интернет-технологий (блог-технологий, вики-технологий, вебинаров, электронной почты, подкастов, лингвистического корпуса), до использования технологий «безбумажного обучения» («paperless education») при организации аудиторной, самостоятельной работы и дистанционного обучения (на основе средств видео-интернет-коммуникации). При такой организации обучения «... традиционная модель обучения, как модель передачи знаний, должна перейти в модель обработки и конструирования знаний» [2, с. 127].

По мнению Сыроева П.В., Евстигнеева М.Н. сеть Интернет в дидактическом плане состоит из двух основных компонентов: форм телекоммуникации и информационных ресурсов. Ведущими формами телекоммуникации, которые широко стали применять в учебных целях при обучении иностранному языку следует считать: электронную почту, вики, форум, чат, вебинар, видео и веб-конференции, блог. Текстовый (справочный, библиографический и т.д. материал), графический, аудио- и видеоматериал составляют основу информационных ресурсов. Наряду с информационными ресурсами существуют учебные Интернет-ресурсы, созданные для учебных целей и направленные «... на обучение учащихся работать с ресурсами сети Интернет» [3, с.4].

Интернет-ресурсы с точки зрения их обучающего потенциала можно условно разделить на универсальные, предназначенные для решения комплекса лингводидактических задач, и специализированные, рассчитанные

на выполнения отдельных, конкретных задач обучения. Привлекательность ресурса Интернет обусловлена важными для целей обучения иностранному языку свойствами:

- открытость и доступность;
- информативность;
- актуальность и аутентичность;
- интерактивность;
- простота и ускорение межнациональной коммуникации.

В связи с быстрым развитием и усовершенствованием компьютерных технологий расширились сферы применения Интернет в учебном процессе:

- сбор, хранение, переработка информации и управления ресурсами: доступ к аутентичным материалам, аудиовизуальным ресурсам (YouTube: www.YouTube.com и Screen Toaster: www.ScreenToaster.com), образовательным блогам, презентациям (Slide share); хранение файлов и совместная работа в облачном сервисе (Google Drive); доступ к социальным сетям для проектов исследовательского характера (<http://www.mynetresearch.com>);

- публикация, редактирование и обмен информацией, создание собственных материалов: блоги, чаты, создание и обмен документами (через сетевые сервисы: <https://docs.google.com>, www.Mixedink.com, www.Wepapers.com), создание визуальной презентации, с использованием сетевых сервисов для построения графиков и диаграмм (Online Chart Generator, Cacao, Chart Tool, Chartle.net), создание ментальных карт на бумаге (<http://www.dokeos.com>), и ментальных карт для электронного обучения (Electronic Mind Maps) (<http://www.mindmapping.com/>);

- организация реальной коммуникации с помощью телекоммуникационных технологий по Skype (вебинары, видеоконференции) с эффектом телеприсутствия;

- дистанционное обучение;
- организация контроля определения качества обучения;

- организация самостоятельной работы;
- информационная поддержка процесса обучения, позволяющие пополнять профессионально значимой, актуальной и аутентичной информацией блоки СЭУМК и основные его разделы «Видео Коллекцию» «Video Collection», «Видео Грамматику» «Video Grammar», тематический словарь-гlossарий “Glossary”, дополнительный материал «Additional Material»,

- презентация информации (с помощью Power Point, Prezi, Screencasting, Mind Map и т.д.).
- Расширение сферы применения Интернет-ресурсов, увеличение его объема

привел к усилению научно-технического и учебного потенциала:

- быстрого обмена информации между научным сообществом;
- оптимизации распространения научного знания с возможностью оперативной публикации научной работы в режиме online, «... транс национализации научного знания» [4, с. 70];
- созданию новых форм социализации личности.

Для эффективного использования Интернет на практических занятиях или для организации самостоятельной работы необходимо:

- формировать у студентов информационную компетентность, основными показателями которой являются: способность работать с большими объемами иноязычной информации, наличие навыков «... выбора источников, адекватных поставленным целям» [5, с. 98], аналитического отбора профессионально-значимой информации из различных иноязычных источников, умения самостоятельной обработки информации и способности применения полученных знаний для решения принципиально новых задач, а также навыков осуществления иноязычной коммуникации в условиях применения ИКТ;

- иметь тщательно разработанный сценарий занятия (Web-based lesson), с определением цели, места и времени использования Интернет;

- составить алгоритм действий с четкими инструкциями по выполнению каждого вида работ;

- предусмотреть способы контроля, по которым обучаемые могут сделать вывод о прогрессе и правильности выполнения заданий (например, тесты с ключами);

- использовать вебсайты, выбранные по критериям эффективности.

В процессе обучения иностранному языку могут быть использованы следующие формы и приемы работы с Интернет ресурсами:

- подбор дополнительного материала с использованием вебсайтов для новой темы в рамках учебного модуля и поиск информационных ресурсов (самостоятельно или под руководством преподавателя);

- самостоятельная работа студентов по подготовке докладов, сообщений и презентаций для выступления на занятиях или конференциях;

- самостоятельная работа студентов с использованием специальных редакторов для подготовки графических опор (таблиц, графиков и т.д.) презентации информации;

- организация живого общения в реальном времени (чат, вебинар, организация ви-

деоконференций и телеконференций, дискуссионных клубов);

- обмен файлами;
- коллективная или индивидуальная разработка блогов;
- творческие проекты.

Разделы, содержащие задания, требующего целенаправленного поиска информации в Интернет включены в структуру разработанного сетевого электронного учебно-методического пособия (СЭУМК), предназначенного для студентов электротехнических специальностей, изучающих профессиональный английский язык.

Одной из основных проблем при поиске аутентичной информации с целью дальнейшего использования в учебном процессе это проблема «... достоверности, научно-образовательной и содержательной значимости найденной информации» [6, с. 160].

Остановимся на основных факторах, являющихся определяющими для выбора сайта, контента (содержания) информации:

- их потенциал с точки зрения реализации коммуникативного подхода в обучении профессиональному английскому языку;

- возможность реализации индивидуального подхода;

- способность моделирования отдельных аспектов профессиональной деятельности;

При поиске информации, по мнению М.А Ботвенко и Gavin Dudeney & Nicky Hockly, следует придерживаться следующих критериев: достоверность источника, которая определяется по наличию сведений об авторе или авторах, наличие ссылок на источники информации, авторитетность источника, точность информации (accuracy), объективность/субъективность изложения, полезность и оригинальность содержания, регулярность обновления, содержательность (content), функциональность (functionality), качество работы сайта, которое характеризуется присутствием разных альтернативных технологий (например flash) и файлов [7, с. 192].

Привлекая студентов к поиску информации из сети Интернет, мы прививаем студентам новую культуру обучения и общения и формируем навыки критического мышления (critical thinking): целенаправленного отбора информации и навыки аналитической оценки содержания.

Интеграция информационных ресурсов сети Интернет в учебный процесс позволяет более эффективно и комплексно решению ряда дидактических задач на занятиях в рамках дисциплины «Профессиональный английский язык»:

- совершенствованию навыков по всем видам речевой деятельности на основе аутентичных материалов из сети Интернет;

- дифференциации и индивидуализации обучения, когда учитываются предпочтения, потребности и интересы студентов и выстраивается индивидуальная образовательная траектория;

- развитию ключевых компетенций, необходимых будущему инженеру и высококлассному специалисту как мобильность, инициативность, креативность, критическое мышление;

- созданию реальной языковой среды, благодаря возможности обратной связи и интерактивного реального межсубъектного общения с носителями языка посредством компьютера в различных режимах: отсроченном (электронная почта, off-line-телеконференции и т.д.) и в режиме реального времени (Blog, Chat, видеоконференции по Skype, видеодискуссии и т.д.). Участие в различных проектах дает возможность задать интересующий вопрос, поднять проблему, обменяться мнениями и опытом, что способствует повышению познавательной активности у студентов.

- формированию познавательной компетенции (активности), стимулируя студентов самостоятельно приобретать знания, необходимые для решения поставленных задач и развивая поисково-эвристические качества;

- формированию навыков научно-исследовательской деятельности.

В заключение хотелось бы отметить, что использование Интернет ресурсов является инструментом, способствующим модернизации и повышению эффективности обучения иностранному языку, поскольку в усло-

виях организации занятий с использованием Интернет возникают уникальные возможности для индивидуализации обучения, стимулирования и поддержания высокого уровня познавательного интереса, развития навыков межкультурной коммуникации, развития творческих способностей студентов на основе обновляющихся форм и методов обучения. Эффективная интеграция информационных технологий в учебный процесс во многом зависит от педагогической и методической целесообразности их применения на конкретном этапе обучения.

Список литературы

1. http://bershadskiy.ru/index/kognitivnaja_obrazovatel'naja_tekhnologija/0-27, Бершадский М.Е.
2. Сидоренко Т.В. Самостоятельная работа студентов технического вуза в профессионально ориентированном обучении иностранному языку: условия оптимизации // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 1(91) 2010. С. 127-130
3. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Современные учебные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку // ИЯШ. – № 6. – 2008. – С. 2-9.
4. Руденко С.В., Лаптева О.Е. Информационно-коммуникационные технологии в филологическом контексте межкультурного общения // Мультимедиа в обучающем пространстве неязыковых вузов (MultiMediaMeansForForeignLanguageLearninginNon-LinguisticEducationalInstitutions): Сборник научных трудов. – Саратовский государственный технический университет, 2009.
5. Ростовцева В.М. Компетентность и компетенции: герменевистический аспект в контексте диверсификации современного образования. – Томск, Изд-во ТПУ совместно с издательством ИЧА «КИТ», 2009. – 261 с.
6. Ботвенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие / М.А. Ботвенко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 216 с.: ил.
7. Gavin Dudeney & Nicky Hockly (Gavin Dudeney & Nicky Hockly. How to teach English with technology. Pearson Education Limited 2007. P. 192).

УДК 378.02:37.016

ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Фраш С.С.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: svetlana_par@rambler.ru*

Лингвopsихологические особенности перевода с листа, а также современные социально-экономические условия обуславливают необходимость выделения данного вида перевода в отдельную дисциплину в программе подготовки профессиональных переводчиков. Отсутствие сформированного методического подхода к формированию навыков перевода с листа определяет актуальность и новизну настоящего исследования, результатом которого является разработанный поэтапный план обучения переводу с листа как самостоятельному виду переводческой деятельности.

Ключевые слова: перевод с листа, подготовка переводчиков, формирование навыков, переводческая компетенция, процесс перевода

STAGES IN DEVELOPING SIGHT TRANSLATION SKILLS

Frash S.S.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: svetlana_par@rambler.ru

Linguistic and psychological peculiarities of sight translation together with the current social and economic situation in the world make it necessary to include the translation mode in question into professional translation training programs as a separate subject. The absence of a consistent approach to developing sight translation skills determines the relevance and novelty of the given research which resulted in a step-by-step procedure of teaching sight translation as an independent branch of translation.

Keywords: sight translation, translators training, skills development, translation competence, translation process